

Отзыв

официального оппонента на автореферат и диссертации Асламова Хикматулло Акбархоновича на тему «Словообразовательный анализ терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Исследование словообразовательных возможностей языка позволят глубже понять его внутреннюю природу, а сопоставительное изучение способов и средств образования новых слов разных языков даёт возможность пролить свет на весьма интересные лингвистические факты и особенности сравниваемых языков. Рецензируемая диссертационная работа посвящена одной из актуальных тем, а именно словообразовательному анализу терминологии компьютерной технологии в английском и таджикском языках. Сопоставительное изучение английского и таджикского языков с точки зрения сходств и различий в такой важной сфере, как информационные технологии, несомненно, представляет лингвистический интерес именно в наше время, когда Республика Таджикистан интегрируется в глобальный мир. В современное время невозможно представить сферу, где бы на разном уровне не наблюдалось внедрение информационных технологий, включая языковые контакты. Следовательно, выбор темы исследования представляется нам своевременным и актуальным.

Следует отметить, что во введении диссертационного исследования автором обозначены цели и задачи. По мнению автора, в последние годы, благодаря динамичному развитию теории словообразования, внимание к словообразовательной структуре слова различных языков ощутимо повышается. В самом деле, в интерпретации структуры слова можно отметить несколько основных линий, каждая из которых по существу представляет собой отождествление данного понятия с теми или иными понятиями словообразования. Здесь же проведен небольшой обзор степени разработанности темы, и автор приводит имена ученых, вносящих вклад в исследование вопросов, связанных со словообразовательной структурой лексических единиц. Он отмечает, что в исследовании становления и развития лексики древнего и среднего периодов развития таджикского и английского языков посредством определения продуктивных моделей словообразования и терминообразования существенна роль таких лингвистов как, В. В. Виноградов, А. И. Смирницкий, И. Ильин, И. В. Арнольд, З. Д. Харитончик, Е. С. Кубрякова, М. Д. Степанов, В. С. Расторгуева, Л. С. Пейсиков, Е. К. Молчанова, И. М. Оранский, Д. Саймиддинов, С. Хоркашев, О. Касимов и др.

Здесь же указаны, среди прочего, объект, предмет, методы исследования диссертационной работы, а также ее теоретическая и практическая значимость.

В первой главе под названием **«Теоретические аспекты словообразования компьютерной технологии в таджикском и английском языках»** раскрывается суть понятий «словообразование» и «словообразовательное гнездо» в лингвистике, описываются особенности компьютерной терминологии, средства оформления и источники становления и развития терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках. Диссертант, проводя обзор теоретических взглядов ученых относительно рассматриваемого вопроса, отмечает, что словообразование занимает важное место в процессе обогащения лексического состава языка. По мнению автора диссертации, термин «словообразование» имеет два основных значения, он используется для выражения константного процесса создания новых слов в языке. В формировании новых вторичных единиц обозначения, новых наименований заключается сущность словообразовательных процессов, и, когда такие названия являются словами, в буквальном смысле раскрывается термин «словообразование», вероятно, главным образом, как название процесса создания слов.

Рассуждая о словообразовательных средствах и способах, диссертант подчеркивает, что роль тех или иных из них в образовании новых слов в различных языках далеко неодинакова. Неравна их роль в одном и том же языке на разных стадиях его формирования и применительно к различным его лексико-семантическим пластам. Словообразовательные способы и средства в образовании новых слов характеризуются разной активностью: в высшей степени одни активны – создается огромное число новых слов с их помощью, другие – имеют ограниченной активностью, и наконец, третьи – совершенно неактивны или малоактивны. На основе приведенных теоретических данных в данной части диссертации делается промежуточное заключение о том, что словообразование – это процесс создания новых слов на основе семантических и структурных моделей, существующих в конкретной системе того или другого языка; процесс образования новых слов с помощью существующих словообразовательных элементов языка в соответствии с определенными правилами.

Касаясь непосредственно терминов сферы компьютерной технологии, в этой главе Асламов Х.А. отмечает, что на современном периоде развития общества невозможно отрицать очевидный факт компьютеризации практически всех сфер знаний. Соответственно, в условиях массового использования персонального компьютера в различных областях, не только ограниченному кругу специалистов-программистов, но и любому пользователю персонального компьютера необходимо уметь применить определенные наименования для обозначения программного и информационного обеспечения как персональных, так и корпоративных компьютеров, овладеть действиями, которые выполняются при работе с ними, и ознакомиться с понятиями, возникающими при взаимодействии

информационных технологий с другими отраслями науки и техники. Он также указывает на некоторые источники формирования терминов данной группы путем заимствования. При этом он справедливо констатирует, что одним из основных источников заимствования терминов во всех языках являются международные контакты – коммерческие, технические, научные, культурные. Особенности развития лексической системы таджикского языка на сегодняшний день связаны со стремительным прогрессом науки и интенсивным распространением информации благодаря развитию и распространению компьютерной технологии. Одновременно особое значение приобрело изучение английского языка, ведь именно за счет англоязычных заимствований происходит постоянное пополнение общественно-политической лексики, понятий из сферы искусства, культуры и бизнеса и т. п. Сегодня в результате процесса компьютеризации всех сфер жизни общества появилась возможность усвоения говорящими компьютерной английской терминологии.

Заслуживают внимания рассуждения диссертанта о способах воспроизведения терминологии компьютерной технологии в таджикском языке. Упоминание следующих способов в работе представляется нам уместным и полезным: транскодирование; калькирование; описательный перевод; эквивалентный перевод. В рецензируемой диссертационной работе они подробно раскрываются и доказываются конкретными примерами. Среди упомянутых способов воспроизведения иноязычных терминов в таджикском языке транскрипция и транслитерация как более распространенные и очень продуктивные способы, и это правильно.

Вторая глава рецензируемой диссертации **«Структурно-словообразовательные формы терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках»** посвящена сопоставительному анализу словообразовательных процессов, аффиксальных способов словообразования, роли словосложения и конверсии в образовании терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках. Из анализа диссертации явствует, что сущность словообразовательных процессов заключается в создании новых наименований. Интересны в этом плане промежуточные выводы автора о том, что в разных языках соотношение словообразования с другими разделами языкознания может принимать различные формы и иметь разную степень взаимопроникновения. Основание для выделения словообразования в самостоятельную дисциплину кроется в системности самого словообразования. Наиболее продуктивным способом словообразования в таджикском и английском языках признается аффиксация, заключающаяся в соединении аффикса к корням или основам. Аффиксация в современном таджикском и английском языках представлена двумя способами: префиксацией и суффиксацией (*semi-, un-, under-, out-, by-, for-, after-, -in-, mis-, be-, fore-, over-*). Конверсия является морфолого-синтаксическим

способом словообразования, при котором возникают новые слова без изменения основной формы исходного слова. В новую парадигму производное по конверсии включается новое слово и получает другую синтаксическую сочетаемость и функцию при этом, а также новое лексико-грамматическое и лексико-семантическое значение.

Также интересна схематичная подача языкового материала в данной главе. Например, на странице 58 диссертации мы находим схему способов словообразования, которая в очень доступной и наглядной форме показывает нам основные пути и средства образования новых слов терминологии компьютерной технологии в английском языке.

Представляет лингвистический интерес выявления соответствия суффиксов, участвующих в образовании слов терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках, чему в диссертации посвящается отдельный параграф второй главы. Следует сказать, что именно такой подход в изучении особенностей языковых единиц разных языков приводит к интересным и весьма полезным с точки зрения использования на практике результатам. В данной части диссертации мы находим, в частности, полезную информацию о том, что: в английском языке суффикс *-er* выполняет функции таджикского суффикса **-гар**: *monitor* – *намоишгар* (монитор, дисплей); арабские заимствованные слова в форме тафъил + суффикс – гар: *таҳлилгар* – *analyst* (аналитик); *масҳеҳгар* – *corrector* (корректор); использование суффикса *-gar* в образовании сложных терминов: *нимафзоишгар* – *half-adder* (полусумматор), *барноманавис-таҳлилгар* – *programmer-analyst* (программист-аналитик) и др. Таким же образом очень подробно рассматриваются продуктивные и малопродуктивные суффиксы таджикского языка в сопоставлении с английскими их соответствиями. При этом к наиболее продуктивным суффиксам таджикского языка, образующим термина компьютерной технологии, автор диссертации относит *бар-*, *бо-*, *бе-*, *но-*, *гайри-*, *ҳам-*. В качестве продуктивных английских соответствий диссертант приводит следующие суффиксы с указанием частоты их употребления в процентном отношении: *-or/-er* (27 % слов образовано именно с его помощью); *-ing* (30% слов); *-ion* (19% слов) и т.д.

Третья глава рецензируемого диссертационного исследования называется **«Синтаксический способ образования терминов компьютерной технологии таджикского и английского языков»** и рассматривает термины-словосочетания, роль изафетной конструкции в образовании терминов, терминосочетание, лексико-семантические особенности терминов рассматриваемой сферы, их многозначность, антонимию и заимствование. В ней, в частности, говорится, что в области компьютерной терминологии изафетная конструкция играет очень важную роль в образовании словосочетаний и терминов сопоставляемых языков (*аломати гурӯҳбандӣ* – *sign of aggregation* (группирующий знак) и т.д.). С появлением и развитием новых отраслей науки и новой

технологии зарождаются новые выражения и понятия, требуется необходимость образования новых выражений и терминов в разных языках, в том числе таджикском и английском.

Далее в работе рассматриваются разные процессы и способы образования новых слов. Диссертант отмечает, что процесс словообразования посредством калькирования представляет собой очень сложный и многогранный способ структурного копирования морфемных или словообразовательных элементов иноязычного слова (части слова) или расширением семантического поля существующего слова. Значительное место в компьютерной терминологии таджикского языка занимают фразеологические кальки. В становлении данной терминологии указанной отрасли в таджикском языке огромную роль играет влияние английского и русского языков.

В заключении диссертации сформулированы основные результаты и выводы исследования.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Асламова Х.А. носит завершённый характер, поставленные задачи решены и цель достигнута.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

По теме диссертации опубликовано 8 научных статей, 4 из которых в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, где отражены основное содержание и важнейшие результаты проведенного исследования.

Стоит отметить, что диссертационная работа Асламова Х.А. не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, безусловно, имеет значение для повышения качества и усовершенствования работы в дальнейшем:

1. Так как первоисточником формирования терминов компьютерной технологии все же является английский язык, было бы целесообразным и логически правильным построить свои рассуждения по направлению английский-таджикский, а не наоборот, и, соответственно, сформулировать названием темы по данному принципу.

2. Хотя в п.2.2.2. проведен очень интересный сравнительный анализ, здесь, на наш взгляд, нарушена логика суждений – анализируются средства выражений значений таджикских аффиксов в качестве основополагающих, в то время как они должны выступать в «подчинительной» роли.


3. Несмотря на то, что глава третья называется «Синтаксический способ образования терминов компьютерной технологии таджикского и английского языков», в ней, как нам представляется, наблюдаются чуждые духу главы пункты (пп.3.3-3.8). Можно было бы оптимизировать данные пункты, назвав их соответствующим образом.

4. В заключении следовало бы сформулировать более конкретные выводы в соответствии с положениями, выносимыми на защиту, и снабдить

его рекомендациями автора диссертации относительно перспективы исследования темы.

Приведенные выше замечания не сказываются на научной значимости данного диссертационного исследования.

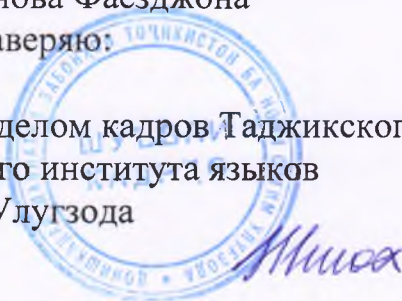
Таким образом, диссертационная работа Асламова Хикматулло Акбархоновича на тему «Словообразовательный анализ терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках» представляет собой законченную научно-квалифицированную работу. Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842), а ее автор Асламов Хикматулло Акбархонович заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Доктор филологических наук, профессор
кафедры грамматики и теории перевода
Таджикского государственного института
языков имени Сотима Улугзода  Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Юридический адрес: 734019, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6
E-mail: scienceoftranslation@mail.ru
Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись Турсунова Фаёзджона
Мелибоевича заверяю:

Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода



Наджмуддинов Шохиддин
Мирзомуддинович

11.11.2019 г.